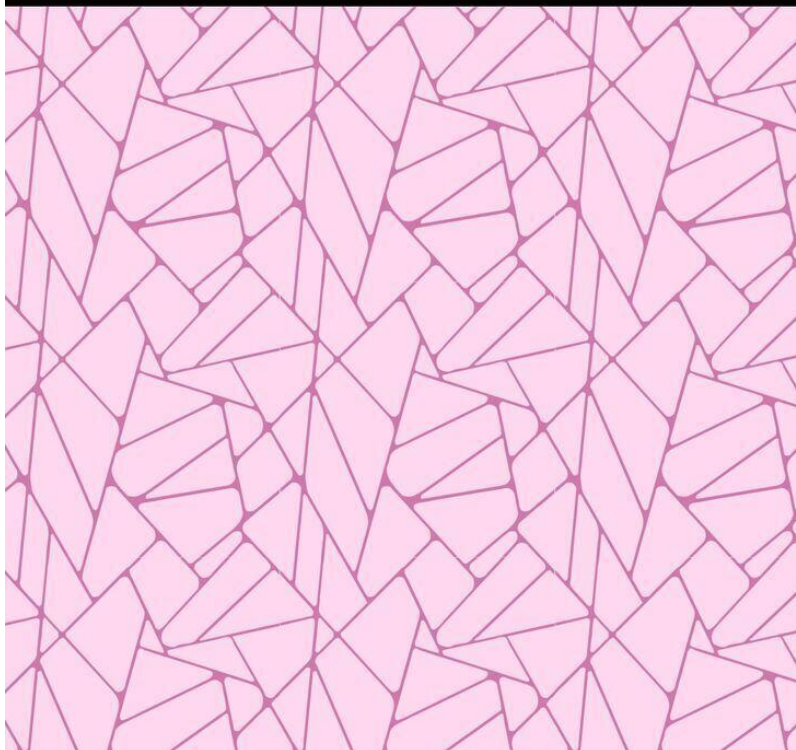


12+

СЕРГЕЙ ОНДАР

СамИньз. Как лучше закачать язык себе в мозг



Сергей Ондар

СамИнЯз. Как лучше

закачать язык себе в мозг

<https://litres.ru/74428549>

ISBN 9785007114738

Аннотация

Книга обобщает субъективный опыт автора по самостоятельному изучению иностранных языков. Цель — подтолкнуть к изучению иностранных языков, популяризировать их.

Книга предназначена для подростков и взрослых, собирающихся изучать или уже начавших изучение иностранных языков, она также может быть интересна для всех интересующихся вопросами языкознания

Содержание

Предисловие	5
От общего к частному	7
Когда начинать, как начинать	14
Телега впереди лошади	19
Конец ознакомительного фрагмента.	27

СамИнЯз. Как лучше закачать язык себе в мозг

Сергей Ондар

© Сергей Ондар, 2026

ISBN 978-5-0071-1473-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Перед вами не учебное пособие или рецензируемое научное издание, эта книга лишь обобщает субъективный опыт автора по самостоятельному изучению иностранных языков. Моя цель — подтолкнуть к изучению иностранных языков, популяризировать их. Как язык попадает в наш мозг, почему это похоже на загрузку компьютерной программы и что нам нужно делать для того чтобы довести ее до конца? Ответы на эти и другие вопросы автор попытался сформулировать исходя из собственного жизненного опыта.

Книга предназначена для подростков и взрослых, собирающихся изучать или уже начавших изучение английского или других иностранных языков, она также может быть полезна для учителей иностранных языков и вообще для всех интересующихся вопросами языкознания.

Предисловие

Что подвигло меня написать эту книгу? Поделиться собственными мыслями с другими — потребность каждого, а если эти мысли способны привнести что-то практически полезное, то тут незаменимым является книжный формат. И конечно лучше сделать это рано, чем поздно...

Автор не полиглот, не уникам с какими-то особыми способностями к иностранным языкам. Напротив, мне всегда сложно давались языки, было время, когда я забросил все попытки овладеть тем же английским, поставив сам себе клеймо «неспособного» к языкам. Интерес к языкам всегда был моим хобби, а не профессией. Так получилось, что всерьез языки начали мне поддаваться уже в достаточно солидном возрасте. Понимаю, что книга внешне очень напоминает учебное пособие, тот же самоучитель, да и я, к сожалению, долгие годы занимался лишь академическими, «казенными» текстами, что конечно же бросается в глаза. Это безусловно минус для самиздата. И вот теперь встала задача написать именно художественное произведение, в котором описывается субъективный любительский опыт одного «маленького человека». Поэтому не нужно излишне серьезно воспринимать все сказанное здесь. Главное — всегда мыслить и относиться ко всему критически, ведь высшая мудрость выражается в словах: «Я знаю, что ничего не знаю».

Несмотря на то, что в книге речь идет главным образом об английском языке, все написанное в равной мере применимо к любому другому иностранному языку. Книга не ставит перед собой цель научить читателей английскому языку. Она пытается сделать освоение английского и других иностранных языков проще и понятнее для широкого круга заинтересованных людей. В ней описываются лишь самые азы, автор пытается показать абсолютную достигаемость цели овладения иностранной речью для всех желающих без исключения.

По сути, я хочу написать о тех вещах, которые в свое время мне никто, к сожалению, не объяснил. Это могло бы тогда уберечь от ошибок и сэкономить мне массу времени. Пусть теперь другие получают хоть какую-то практическую пользу и избегают тем самым этих наиболее распространенных ошибок...

От общего к частному

Зачем нужен иностранный язык? Конечно, странный вопрос на первый взгляд, но тем не менее, попробуем описать «плюсы» изучения иностранных языков:

1. Вы сможете смотреть свои любимые фильмы, сериалы и т. д. на языке оригинала. Сразу скажу: смотреть фильмы в дубляже, даже в самом качественном — это как «нюхать розы в противогазе» или слушать музыку под водой. Словом, совсем не то.

2. Вы тренируете память, держите в тонусе свой мозг. В конце концов, у вас есть занятие, есть конкретная цель. Это вносит смысл в жизнь человека, заставляет его смотреть вперед.

3. Страна, чьим языком вы овладели, у вас «в кармане». В этой стране вы уже как «рыба в воде».

4. Вы получаете доступ к огромному пласту информации, доступной на этом языке. К примеру, без знания английского языка вы не сможете получать информацию из крупнейших мировых источников и будете лишены глобальной картины мира. Вы можете при этом быть прекрасно образованы, безупречно умны и рассудительны, однако без прямого доступа к англоязычному мировому контенту вам все равно объективно будет не хватать комплексного понимания происходящего, как бы вы этому внутренне не противились.

5. Наконец, невозможно передать словами то чувство, которое есть у человека, свободно владеющего иностранным языком, это можно сравнить с чувством того, кто научился плавать или даже летать...

Связанное с этим воспоминание из детства: когда я в прямом смысле еще ходил под столом и не мог даже увидеть, что же лежит на нем, приходилось просить родителей нарезать мне хлеба. И вот однажды я решил — сделаю это сам. Дотянулся до ножа, взял булку хлеба (который стоил 24 копейки) и отрезал от нее. Как же я был горд, даже счастлив от этого своего маленького достижения...

Это лишь самые общие моменты, которые не касаются планирования карьеры, получения образования на иностранном языке. С этим очевидно все ясно.

«Минусы» изучения иностранных языков: их просто нет. Может кто-нибудь сможет назвать хотя бы один «минус» владения иностранным языком?

Почему английский? О важности английского языка писать нет смысла. Это слишком очевидно. Но вот чем английский выгодно отличается от русского языка — это в легкости его усвоения и об этом хочется упомянуть отдельно. Английский язык — удивительно логичен, структурирован и упорядочен, в нем нет ничего лишнего. Это такой, я бы даже сказал «компьютерный язык», как будто он был специально создан природой для использования умными машинами в отличие от других языков мира. В нем нет родов,

соответственно глаголы и прилагательные не склоняются по родам, что невероятно облегчает жизнь. Ведь англоязычные иностранцы, изучающие русский язык задаются вопросом — зачем нужны все эти «он ушел, она ушла, оно ушло» — ведь это же одно и то же действие «went»? Или вот зачем эти бесконечные «зеленый, зеленая, зеленое», когда это один и тот же цвет «green»? Для чего вообще нужны все эти сложности, не имеющие практического смысла? А ведь окончания русских слов склоняются еще и по числам, и по падежам...

Конечно, как и у всего на свете у английского языка есть свои сложные стороны, но начинающему лучше сконцентрироваться именно на таких легких выгодных моментах. Это один из стимулов начать усвоение английского и перестроить свой мозг и весь мыслительный аппарат на другую логику.

Впитать, а не учить. Любой язык — это «живая» материя, не случайно некоторые лингвисты сравнивают его с вирусом. Как и вирус, язык хочет распространяться, он хочет, чтобы его изучали. Вам нужно только лишь открыть свой «канал закачки» и до конца впитать английский или любой другой язык в свой мозг.

Самое главное — любой язык, будь то родной или иностранный, впитывается, а не изучается. Если раньше в моем восприятии словосочетание «изучать язык» звучало совершенно нормально и естественно, то сейчас взору предстает картина ученого-лингвиста, пишущего диссертацию по язы-

ку. И ребенок, и взрослый именно впитывают язык, механизм его усвоения одинаков. Это можно сравнить с губкой (одеждой), впитывающей краску (дым) или вот другой более современный пример — жесткий диск, на который записывается компьютерная программа. Поэтому среди всех изучаемых нами учебных дисциплин язык имеет отдельную природу. Это не таблица умножения, чтобы ее учить наизусть. Это мир чувств, эмоций и переживаний, который нужно прочувствовать и прожить. Но поскольку именно выражение «изучение языка», а не «впитывание» является общепринятым, то и мы также будем его использовать в этой книге.

Удел избранных? Многие считают, что иностранные языки это не для всех, что они доступны довольно ограниченной группе одаренных людей со способностями к языкам. При этом часто ссылаются на возраст, мол все это актуально для молодежи, но не для людей в среднем и пожилом возрасте.

Не случайно изучение иностранного языка мною сравнивается с загрузкой компьютерной программы (языка) на жесткий диск (человеческий мозг). Вот, к примеру ваш ноутбук или телефон — это такое же стандартное электронное устройство как и миллионы других в мире. К нему есть рабочая программа (иностраннй язык), которая давно и успешно функционирует на всех устройствах (мозгах). Почему же вы решили, что именно ваше устройство (мозг) не способно загрузить эту программу (язык) и работать на ней? Конечно,

могут быть патологические заболевания и поражения головного мозга, но вряд ли это относится именно к вашему случаю.

Разумеется нельзя отрицать особые языковые способности отдельных людей. Бесспорно, все люди разные. Однако иностранный язык способен усвоить каждый человек в любом возрасте. Владение родным языком уже служит доказательством наличия у человека способности усваивать речь. Иначе у нас были бы люди, которые не смогли бы заговорить на родном языке ни в пять, ни в десять, ни в двадцать лет..., вообще никогда. Скажете такого не бывает? Абсурд? Да, согласен. Это такой же абсурд, как утверждение о том, что иностранный язык — это удел лишь немногих избранных.

По поводу возраста. Как я уже упомянул выше, иностранные языки мне поддались в уже достаточно солидном возрасте — за 40 лет. Спрашивается почему? После окончания школы (в 17—20 лет) у меня был живой интерес к английскому и довольно таки высокая мотивация, в отсутствие интернета приходилось пользоваться всем что было тогда доступно — «грызть» учебные пособия, слушать британскую музыку и т. д. Оглядываясь назад могу подытожить, что я делал все наоборот, словом, так как не нужно было делать. Мне не повезло тогда встретить следующего человека, который бы подсказал верный путь к овладению иностранным языком и получилось, что все эти годы я просто «ломился не в ту дверь». Подробнее об этом в соответствующем разделе

ниже.

«Возрастным» скептикам нужно напомнить о Стиве Кауфмане, полиглоте в возрасте 80 лет (по состоянию на 2026 г.), который большинство своих языков освоил после того как ему исполнилось пятьдесят. Почтенный возраст никак не мешает ему изучать очень сложные языки, включая русский.

Не сравнивать себя с другими. Это распространенное заблуждение или иллюзия, что мне все дается тяжелее, чем другим. Конечно же, все люди разные, а иначе быть не может. Кто-то лучше прыгает, кто-то быстрее пробегает стометровку, быстрее запоминает стихотворение, лучше поет, решает уравнение и т. д. Было бы странно, если все делали все одинаково как роботы.

Но вот у меня изучение иностранного языка ассоциируется с пешим походом из города А. в город Б. по дороге длинной скажем в тысячу километров. Так вот — чудес на свете не бывает. Все люди, усвоившие иностранный язык, прошли все эти тысячи километров со всеми подъемами, поворотами, колдобинами, высматривая указатели оставшегося расстояния на дорожных столбах. Тем самым, если и была у успешных людей какая-то особенность, то только в их скорости и энергии, дорогу они перенесли легче, шли быстрее поскольку, как мы уже отметили, все люди по природе разные и двигаются они с разной скоростью и упорством. Но результат будет один — все придут в конечный пункт Б., все усвоят иностранный язык. С одним лишь условием — если

не откажутся двигаться вперед.

Хочется тут добавить, что мой пример со сравнением усвоения языка с дорогой из города А. в город Б. — это такой грубый усредненный и упрощенный прием. На деле же, усвоение иностранного языка — это дорога без конца, длиною в жизнь. На такой дороге не будут стоять дорожные знаки с надписями: «уверенное владение языком», «знание языка в совершенстве» и т. д. Человек сам уже чувствует изменения и понимает, что сейчас уровень его иностранного языка на голову выше прошлогоднего и соответственно в следующем году он скажет тоже самое про себя нынешнего. Главное — идти вперед и постепенно ускоряться все быстрее.

Когда начинать, как начинать

Иностранный язык — это не то, что можно выучить за полгода и потом забыть как какой-нибудь вузовский учебный курс. Он остается с вами на всю жизнь. С ним расстанешься, как, впрочем, и со всем остальным, лишь что называется с последним вздохом. И начинать целенаправленно «впитывать» иностранный язык нужно немедленно, как только принято такое решение. В нашей повседневной жизни тот же английский как глобальный язык присутствует постоянно и даже если мы его никогда не учили, он все равно, пусть даже в крохотной доле, содержится в каждом из нас. Ведь мы слушали зарубежную музыку, знаем английские слова, ставшие частью русского языка, видим вывески на улице и т. д.

Часто можно услышать: нужно ценить время и не тратить его попусту. Вроде бы универсальное правило, но в отношении изучения иностранных языков оно справедливо вдвойне. Нельзя откладывать занятие иностранным языком на потом, говорить себе — сегодня отдохну от английского, но вот завтра..., сейчас у меня столько важных дел, а вот на летних каникулах возьмусь за него как следует. Это так не работает.

Человеческие возможности имеют предел, они не безграничны. Скажем, кабель для передачи информации не сможет передать больше гигабайт в минуту, чем он технически спосо-

бен. Также и человеческий организм. Нельзя не занимаясь гантелями целыми днями рассчитывать в конце месяца поднять тяжелую штангу. Даже окружив себя английским 24 часа в сутки, семь дней в неделю, занимаясь только им отбросив все остальные дела — вы все равно можете просто не успеть выйти на нужные вам рубежи в намеченные сроки.

В моем случае оглядываясь назад, понимаешь — сколько времени было упущено, когда английский язык не был в зоне моих интересов лет пятнадцать. Сначала мешала ненормированная занятость, потом был долгий период свободной работы онлайн, когда возник «синдром отторжения» английского, он вызывал лишь раздражение и досаду. И вообще, лучше учить языки как можно раньше, желательно сразу с рождения, а не ближе к пенсии...

Поэтому к изучению иностранного языка неприменим подход: «Начну новую жизнь с понедельника». Если вы все время откладываете свои занятия, то уже можно точно сказать, что у вас ничего не получится. Я не затрагиваю случаи, когда иностранный язык учится только для сдачи экзамена и тем самым человек не связывает с ним свою будущую жизнь. Это несерьезно и не стоит даже обсуждения. Усвоение языка — долгий процесс, требующий не недель и месяцев, а многих лет. На деле же, язык учится всю жизнь.

Поэтому внедрять иностранный язык в свою жизнь — значит сделать его частью своего повседневного бытия. Не воспринимать его как нечто чужеродное и тяжелое, требующее

огромного напряжения сил.

Про мотивацию. Часто приходится слышать, что мотивация является главным и единственно необходимым условием для овладения иностранным языком. Действительно, без мотивации невозможно представить себе процесс изучения языка. Можно увезти человека в Лондон, устроить его в лучшую языковую школу, нанять ему десяток самых блестящих учителей английского — носителей и не носителей языка, которые будут буквально кружиться вокруг него, но без мотивации все это будет бесполезно. Однако, как показывает реальная жизнь, одной лишь мотивации оказывается недостаточно. Нужно еще правильно выбрать способы овладения иностранным языком, а для этого нужно знать и учитывать естественный природный механизм «проникновения» языка в человеческий мозг и придерживаться его правил в ходе обучения. Ведь можно с невероятной, немыслимой мотивацией безуспешно ломиться в закрытую дверь и впустую тратить кучу энергии используя негодные методы и инструменты, о чем более подробно ниже.

Не ломиться в глухую дверь. Читатель может спросить — если каждый имеет одинаково равную способность к усвоению иностранного языка откуда же у многих людей возникают мысли о неспособности к языкам? Ответ заключается именно в способах постижения.

Это можно сравнить с попыткой человека войти не в ту дверь. Вот ломится и ломится он в дверь и никакого резуль-

тата. В какой-то момент это надоедает и человек прекращает все свои старания с мыслью о том, что иностранные языки — это не про него. А всего то нужно было зайти через другую дверь. Да, она сразу легко не распахнется, а будет понемногу приоткрываться по сантиметру.

Или вот другой пример из реальной жизни, связанный уже с физикой — это когда несведущие люди пытаются приготовить еду в кастрюле нагревая ее огнем сверху. Вода вроде бы горячая, от нее всюю идет пар, но она никак не закипает. И никогда не закипит пока огонь не пойдет снизу.

Вот когда человек выходит на трассу из города А. в город Б., он знает, что если идти по ней, то через 1000 км непременно окажешься в городе Б. Порой ему не верится, он оглядывается по сторонам и видит одни и те же деревья, кусты, ручьи, гравий и этим городом Б. вроде даже «не пахнет». После некоторого расстояния он устает и начинает сомневаться — сможет ли он добраться до города Б. и вообще существует ли он в реальности (достижима ли цель). Да, он на самом деле существует и каждый может до него добраться. Главное — двигаться вперед и не сдаваться.

В результате человек входит в новый мир иностранного языка и удивляется всему пережитому. Увиденное в конце пути будет сильно отличаться от ожидаемого им в начале. К примеру, образно говоря, если английский язык ему раньше всегда казался какой-то синеватой субстанцией, то на деле он окажется чем-то розоватого цвета...

Что мне хочется сказать — конечный результат усилий по овладению иностранным языком — это не вопрос веры, шанса или удачи. Вы непременно овладеете иностранным языком вплоть до уровня родного (вы можете при этом не знать перевода таких слов как «хомут», «пассатижи», «шпингалет» и т.д., что в общем не страшно) если будете продолжать движение по трассе из города А. в город Б. или, говоря по-другому, закачивать программу на свой «компьютер» без остановки и долгих перерывов. Только от самого человека зависит скорость приема поскольку для того, чтобы закачать, условно говоря энное количество гигабайтов информации потребуется энное количество недель, месяцев, лет. Понятно, что такой колоссальный объем информации требует большого срока и в этой связи задача — держать канал закачки в рабочем состоянии и поддерживать высокую скорость передачи. Не нужно забывать и про этапы установки после загрузки, когда количество переходит в качество.

Телега впереди лошади

Как известно, существует четыре основных языковых навыка: слушать и читать (ввод), говорить и писать (выход информации). Традиционно вопросы возникают в связи с тем, как выстраивать процесс освоения иностранного языка, где ставить приоритет, что первично, а что вторично. Попробую рассказать свое субъективное видение следующим образом. И сначала о том, как не нужно учить язык.

Живая речь — первична, грамматика — вторична. Следует отметить, что все описываемые здесь ошибки совершаются большинством людей, в том числе автором. Что делает человек, принявший решение самостоятельно учить иностранный язык? Как правило, в первую очередь он обзаводится учебником, словарем и начинает усиленно «грызть» материал, «штурмовать» таблицы с глагольными формами, всевозможными склонениями и спряжениями. Он штудировать грамматику, пытаясь логически распутать с ее помощью строение нового для себя языка. Кроме того, он открывает словарь и пытается запомнить как можно больше слов. Раньше до эпохи интернета помню мы еще пытались переводить тексты со словарем, переводя отдельно каждое слово, каждый предлог, каждую частицу и т.д., даже такие выражения как *by the way, for good, as well...* Вы уже можете себе представить, что из этого получалось.

Все эти действия и есть описанная выше попытка «зайти не в ту дверь».

Тем самым, получается, что основным способом ввода информации в старом привычном сценарии обучения было чтение. А ведь еще есть общение и письмо. Но все это — чтение, письмо и даже общение — это вещи второго плана. Ведь никто не заставляет ребенка читать, писать и общаться пока он сам не начал говорить. А говорить он начинает только в результате того, что он все время слышит речь окружающих его людей. Вы можете представить себе ребенка, пытающегося овладеть родным языком путем чтения грамматики и штудирования словаря?

Конечно, взрослый человек — не ребенок, его мозг уже содержит намертво внедренную в него программу в виде родного языка. Иностранный язык по сути вынужден «записываться» поверх другой аналогичной программы (языка) и тем самым неизбежно начинает «конфликтовать» с ней. И если в компьютерах для загрузки и установки новой программы следует сначала удалить старую, то с человеческим мозгом такое проделать нельзя. Тем не менее, сам природный механизм загрузки языка остается одним и тем же и для ребенка и для взрослого.

Грубо говоря, письменный текст — это лишь искусственные символы, с помощью которых передается существующая реальная речь. А реальная речь — это звуки, образующие слова, с помощью которых мы передаем информацию. Как

известно, письменность исторически возникла гораздо позже самих языков. Тем самым, письмо — вторично, а живая речь первична. Пытаться воспринять письменный язык без восприятия устного — это и есть та самая «телега впереди лошади». Любая подобная попытка чтения иностранного текста превращается в разгадывание головоломки, словом — в утомительное, бесполезное занятие, способное вообще отбить у человека все дальнейшее желание. Это как бесконечно разглядывать ноты в тетради вместо игры на музыкальном инструменте.

P.S. В личном общении, в комментариях в интернете встречал немало людей, которые учили иностранные языки через чтение и категорично утверждали, что именно чтение им помогло овладеть иностранной речью. Ну что же, все может быть, все люди разные.

Про грамматику отдельно. Можно выделить два основных видения роли грамматики английского и любого иного иностранного языка при его изучении. Первая состоит в том, что грамматика — это основа всего, отрицать необходимость ее изучения — это признак безграмотности, непрофессионализма, антинаучного подхода и т. д. Вторая позиция заключается во второстепенности изучения грамматики или даже ее полного игнорирования.

Автор больше придерживается второго подхода по причинам следующего характера. На личном опыте и на опыте других изучающих иностранные языки можно говорить,

что штудирование грамматики не дает результата поскольку происходит подмена предмета изучения. Это как человек, желающий играть на каком-либо музыкальном инструменте, постоянно читает литературу о том, как устроен этот музыкальный инструмент, как его правильно держать, как за ним ухаживать и т. д. без реальной игры на нем. Конечно, такие знания тоже необходимы, однако сами по себе они не приведут к конечному результату — уверенной, свободной игре на музыкальном инструменте.

Грамматика должна быть вспомогательным средством при изучении, к которой всегда можно обратиться при возникновении каких-либо вопросов, неясностей или даже просто из любопытства. Язык — это абсолютно целостная логически выстроенная структура, которая заходит в мозг полностью, без пробелов и условий. Невозможно скажем «впитать» английский язык и оставить «за бортом», к примеру, фразовые глаголы или какой-нибудь Future Perfect Continuous. Полное «впитывание» языка означает автоматическое подсознательное восприятие всех его правил, когда потом при виде примеров грамматических ошибок человеку остается лишь удивляться: «конечно это должно быть именно так, кто вообще может делать такие нелогичные, глупые ошибки?». Именно при таком вот естественном построении ввода иностранного языка учебник грамматики может остаться тем предметом, который не открывался ни разу.

P.S. В общем, можно подытожить следующим образом:

если конечная цель — говорить на иностранном языке для обыденного непринужденного общения без профессиональных потребностей в нем — то грамматика может и не пригодиться. Если же человек хочет писать работы на иностранном языке, как-то использовать его профессионально, например, преподавать его в будущем, то грамматика ему конечно нужна и ей следует уделять постоянное внимание.

Про словари. Распространенной ошибкой, которую также совершал автор, является использование разного рода англо-русских (испанско-русских, немецко-русских, китайско-русских и т.д.) словарей. Эти словари выглядят притягательно, напрашиваются в руки и создают иллюзию четкой связи изучаемого языка с родным.

По моему мнению, независимо от их качества использование таких словарей наносит больше вреда, чем пользы при усвоении иностранного языка по следующим причинам:

- иностранные слова следует учить не в отдельности, а только в связке с другими словами (устойчивые выражения);
- не существует прямой аналогии (эквивалента) русских и иностранных слов, подобные словари чаще всего дают лишь поверхностный, весьма условный перевод;
- возникает устойчивая связь русского и иностранного слова, что нарушает образное и логическое восприятие иностранных слов и выражений;
- подобные словари во многом содержат неактуальные слова и выражения (устаревшие, редкие и неупотребляемые

в реальной повседневной речи слова и фразы).

На протяжении многих лет я наблюдал на полках книжных магазинов одну и ту же картину — постоянное переиздание англо-русских словарей еще советской эпохи под свежими обложками. Самые качественные издания выходили от издательства «Русский язык», но все эти словари были заполнены словами британского английского образца семидесятых-восемидесятых годов прошлого века. Новые словари девяностых и двухтысячных годов отличались плохим качеством и сильно уступали изданиям советского периода.

Поэтому даже в самом начале изучения иностранного языка первоначальный словарный запас лучше брать из учебных пособий и видео, где самые базовые иностранные слова даются на примере картинок и изображения (дом, река, стол, дерево, кошка и т.д.). При этом важно видеть не просто написание слова (a house, a river, a table, a tree, a cat, et cetera), а слышать, как оно звучит. Визуальное и слуховое восприятие должно играть главную роль в начале вхождения человека в мир нового языка. Разглядывание простого написания отдельного слова ничего не даст, поскольку это лишь абстрактный набор букв, не имеющий запоминающейся логической и эмоциональной привязки.

Возникает закономерный вопрос: что же тогда, вообще не пользоваться словарями? А откуда тогда узнавать смысловое значение нового слова? Ответ состоит в том, что словарями нужно пользоваться, но только оригинальными слова-

рями на изучаемом иностранном языке. На примере английского это кембриджский и оксфордский словари, свободно доступные на их интернет-сайтах. На первый взгляд, это покажется сложным, ведь необходимо будет читать описание слова или выражения целиком на английском языке. Однако именно эти словари дают точное значение того или иного слова или выражения поскольку передают именно тот смысл, который заложен в нем носителями языка. Помимо передачи точного значения работа с такими словарями тренирует навыки чтения и понимания исключительно иностранного текста и тем самым предотвращает пагубную привычку в виде постоянного перевода иностранной речи на родной язык. Самое главное при работе со словарями и в целом при восприятии иностранного языка — это не допустить спаивания иностранного и родного (русского) языка в голове, человек должен понимать устную и письменную иностранную речь без перевода на родной язык.

Поделись случаем из жизни. Как-то довелось переводить фильмы с иностранного языка, который я воспринимал на уровне родного и поэтому тогда казалось, что все будет легко и быстро. Но, во-первых, работа по переводу вообще не бывает легкой, она требует серьезных усилий и отнимает много времени. Во-вторых, я обнаружил, что подобный механический перевод наносит вред. Ведь я давно не перевожу ничего с этого языка, он для меня ничем не отличается от русского в части его понимания и возникшая необходимость

снова выстраивать логическую связь иностранного и русского текста стала испытанием для мозга. Словно ты вернулся назад в детство и заново вынужден учиться ходить. Потому нужно признать, это было нездоровое занятие поэтому переводчикам действительно следует выдавать бесплатное молоко...

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.